**Concorso “Nuovi Alfabeti 2024-2025”**

***Cantami, o Diva, del Pelide Achille…***

**Traduzione in endecasillabi sciolti dei proemi dei poemi epici: *Iliade* e *Odissea* oppure *Eneide*.**

***Iliade***

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione italiana** |
| Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω ᾿Αχιλῆος  οὐλομένην, ἣ μυρί' ᾿Αχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς ῎Αϊδι προΐαψεν  ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν  οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  ᾿Ατρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος ᾿Αχιλλεύς.  **Canto I, vv. 1-7** | Cantami, o Diva, del Pelìde Achille  l’ira funesta che infiniti addusse  lutti agli Achei, molte anzi tempo all’Orco  generose travolse alme d’eroi,  e di cani e d’augelli orrido pasto  lor salme abbandonò (così di Giove  l’alto consiglio s’adempìa), da quando  primamente disgiunse aspra contesa  il re de’ prodi Atride e il divo Achille.  **Traduzione di Vincenzo Monti.**  ***Iliade di Omero. Traduzione del cav. Vincenzo Monti*, 3 volumi, Brescia, per Nicolò Bettoni, 1810 (edizione originale).** |

|  |
| --- |
| **Lettera di Ugo Foscolo a Vincenzo Monti**  Quand’io vi lessi la mia versione dell’*Iliade* voi mi recitaste la vostra, confessandomi di avere tradotto senza grammatica greca, ed io nell’udirla mi confermava nella sentenza di Socrate, che l’intelletto altamente spirato dalle Muse è l’interprete migliore d’Omero. Ma la coscienza delle mie forze non fu sì modesta da sconfortarmi, e voi donandomi il vostro manoscritto e l’arbitrio di valermene, mi traete ad avventurarmi a disuguale confronto per trovar mezzo a ricambiarvi di questa prova di fiducia e di amore verso di me. Però non mi sono abbellito di veruno de’ vostri pregi, come terrò nel nostro segreto ciò che mi sembrasse colpa per non trarre a giudizio pubblico le accuse che l’autore ascolta liberamente, ed è in tempo ancor d’emendare. Ma stampo col mio il vostro primo Canto, onde se l’Italia, come io credo, vi ascrivesse la palma, tocchi miglior poeta all’Iliade, ed io possa perdonare alla fatica, che spendo più per amor d’Omero che della fama.  A chi non s’è ancor mostrato, come voi, degnamente autore, questo mestiere del tradurre frutta dovizia di erudizioni e di frasi, ma gli mortifica nell’ingegno tutte le immaginazioni sue proprie; ogni servitù dimezza l'uomo ed il merito delle imprese. Voi intanto leggete questo libricciuolo, che, se non altro, vi sarà caro per la nostra antica amicizia, e vivetevi lieto della vostra gloria.  Brescia 1 gennaio 1807.  **Foscolo, *Opere scelte*, Napoli, per Francesco Rossi, 1851; p. 313.** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Testo greco** | **Prima traduzione di Ugo Foscolo** | **Seconda traduzione “rifatta con intendimento di rammorbidire il verso con più chiarezza e facilità”** |
| Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω ᾿Αχιλῆος  οὐλομένην, ἣ μυρί' ᾿Αχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς ῎Αϊδι προΐαψεν  ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν  οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  ᾿Ατρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος ᾿Αχιλλεύς.  **Canto I, vv. 1-7** | L’ira, o Dea, canta del Pelide Achille  che orrenda in mille guai trasse gli Achei,  e molte forti a Pluto alme d’eroi  spinse anzi tempo, abbandonando i corpi  preda a sbranarsi a’ cani ed agli augelli:  così il consiglio s’adempia di Giove,  da che la rissa ardea che fe’ discordi  il re d’uomini Atride e il divo Achille.  **Foscolo, *Opere scelte*, Napoli, per Francesco Rossi, 1851; p. 315.** | L’ira funesta del Pelide Achille  canta, o Diva celeste: in tanti affanni  trasse gli Achei, tante vite all’Orco  precipitò magnanime d’eroi,  abbandonati esangui alla vorace  fame dei cani e degli orrendi augelli.  Così il consiglio s’adempia di Giove  da quando arse il furore che fe’ discordi  il re dei forti Atride e ’l divo Achille.  **Foscolo, *Opere scelte*, Napoli, per Francesco Rossi, 1851; p. 321.** |

***Odissea***

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione italiana** |
| ῎Ανδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·  πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,  ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἑταίρων.  ἀλλ' οὐδ' ὧς ἑτάρους ἐρρύσατο, ἱέμενός περ·  αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,  νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς ῾Υπερίονος ᾿Ηελίοιο  ἤσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  τῶν ἁμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν.  **Canto 1, vv. 1-11** | Musa, quell'uom di multiforme ingegno  dimmi, che molto errò, poich'ebbe a terra  gittate d'Ilïòn le sacre torri;  che città vide molte, e delle genti  l'indol conobbe; che sovr'esso il mare  molti dentro del cor sofferse affanni,  mentre a guardar la cara vita intende,  e i suoi compagni a ricondur: ma indarno  ricondur desïava i suoi compagni,  ché delle colpe lor tutti periro.  Stolti! che osaro vïolare i sacri  al Sole Iperïon candidi buoi  con empio dente, ed irritâro il nume,  che del ritorno il dì lor non addusse.  Deh! parte almen di sì ammirande cose  narra anco a noi, di Giove figlia e diva.  **Traduzione di Ippolito Pindemonte.**  **Odissea di Omero, tradotta da Ippolito Pindemonte Veronese, Società Tipografica Editrice, Verona, 1822; p. 1.** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione italiana** | |
| ῎Ανδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·  πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,  πολλὰ δ' ὅ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,  ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἑταίρων.  ἀλλ' οὐδ' ὧς ἑτάρους ἐρρύσατο, ἱέμενός περ·  αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,  νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς ῾Υπερίονος ᾿Ηελίοιο  ἤσθιον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.  τῶν ἁμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπὲ καὶ ἡμῖν.  **Canto 1, vv. 1-11** | L'uomo d'ingegno multiforme, o Musa,  dimmi, che a lungo errò dopo che l'alta  sacra rocca di Troia ebbe distrutta;  che vide le città, conobbe l'indole  di molte genti; che soffrì, correndo  sul mare, in cuore suo molti dolori,  lottando per salvarsi e ricondurre  salvi i compagni. Ma gli fu negato  di ricondurre i suoi, come voleva:  per la propria follia tutti perirono,  stolti! che i buoi del Sole Iperione  mangiarono empiamente, ed egli tolse  per sempre a loro il tempo del ritorno.  Da dove vuoi, narra anche a noi qualcosa  di questi eventi, o dea, figlia di Gíove.  **Traduzione di Giovanna Bemporad**  **Omero, *Odissea, canti e frammenti*, Versione poetica**  **di Giovanna Bemporad, Le Lettere, Firenze, 1990; p. 1.** |

***Eneide***

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo latino** | **Traduzione italiana** |
| Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  Italiam fato profugus Laviniaque venit  litora, multum ille et terris iactatus et alto  vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  inferretque deos Latio; genus unde Latinum  Albanique patres atque altae moenia Romae.  Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  quidue dolens regina deum tot volvere casus  insignem pietate virum, tot adire labores  impulerit. tantaene animis caelestibus irae?  Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)  Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe  ostia, dives opum studiisque asperrima belli,  quam Iuno fertur terris magis omnibus unam  posthabita coluisse Samo. hic illius arma,  hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,  si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.  **Canto 1, vv. 1-18** | *Quell’io che già tra selve e tra pastori*  *di Titiro sonai l’umil sampogna,*  *e che, de’ boschi uscendo, a mano a mano*  *fei pingui e colti i campi, e pieni i voti*  *d’ogn’ingordo colono, opra che forse*  *agli agricoli è grata; ora di Marte****[[1]](#footnote-1)***  L’armi canto e ’l valor del grand’eroe  che pria da Troia, per destino, ai liti  d’Italia e di Lavinio errando venne;  e quanto errò, quanto sofferse, in quanti  e di terra e di mar perigli incorse,  come il traea l’insuperabil forza  del cielo, e di Giunon l’ira tenace;  e con che dura e sanguinosa guerra  fondò la sua cittade, e gli suoi Dei  ripose in Lazio: onde cotanto crebbe  il nome de’ Latini, il regno d’Alba,  e le mura e l’imperio alto di Roma.  Musa, tu che di ciò sai le cagioni,  tu le mi detta. Qual dolor, qual’onta  fece la Dea ch’è pur donna e regina  degli altri Dei, sì nequitosa ed empia  contra un sì pio? Qual suo nume l’espose  per tanti casi a tanti affanni? Ahi tanto  possono ancor là su l’ire e gli sdegni?  Grande, antica, possente e bellicosa  colonia de' Fenici era Cartago,  posta da lunge incontr'Italia e 'ncontra  a la foce del Tebro, a Giunon cara  sì, che le fur men care ed Argo e Samo.  Qui pose l'armi sue, qui pose il carro,  qui di porre avea già disegno e cura  (se tale era il suo fato) il maggior seggio,  e lo scettro anco universal del mondo.  **Traduzione di Annibal Caro, composta fra il 1563 e il 1566 e pubblicata postuma a Venezia, presso Bernardo Giunti, & fratelli, nel 1581.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo latino** | **Traduzione italiana** |
| Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  Italiam fato profugus Laviniaque venit  litora, multum ille et terris iactatus et alto  vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  inferretque deos Latio; genus unde Latinum  Albanique patres atque altae moenia Romae.  Musa, mihi causas memora, quo numine laeso  quidue dolens regina deum tot volvere casus  insignem pietate virum, tot adire labores  impulerit. tantaene animis caelestibus irae?  Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)  Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe  ostia, dives opum studiisque asperrima belli,  quam Iuno fertur terris magis omnibus unam  posthabita coluisse Samo. hic illius arma,  hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,  si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.  **Canto 1, vv. 1-18** | *Io che già modulai le mie canzoni*  *su pastorale gracile zampogna,*  *indi, uscito dai boschi, astrinsi i campi*  *ad obbedire al cupido colono* (opera che agli agricoli fu grata), *or io canto le orrende armi di Marte***[[2]](#footnote-2)*,***  Io l'armi canto e il prisco eroe che venne  dal suol di Troia, per voler dei Fati,  pròfugo alle lavinie itale sponde:  lungamente sbalzato in terra e in mare  dalla forza del Ciel per la tenace  ira dell'implacabile Giunone,  ed anche a lungo travagliato in guerra,  fin che nel Lazio una città costrusse  e vi raccolse i patrii Penati,  donde la stirpe dei Latini e gli avi  d'Alba e le mura dell'eccelsa Roma.  Musa, tu le cagioni or mi ricorda:  per quale offesa al voler suo, per quale  corruccio la regina degli Dei  spinse un sì pio guerriero ad affrontare  tante vicende, a patir tanti affanni.  Han còllere sì grandi i cuor dei Numi?  Cartagine, colonia di Fenici,  che alle foci del Tevere e all'Italia,  pur da lungi, era vòlta; essa a Giunone  più d'ogni terra e più di Samo stessa  era diletta; quivi l'armi e il carro  ella teneva; quivi ella in quel tempo,  se pur l'avesse consentito il Fato,  già nutriva il proposito e la brama  di stabilir la signoria del mondo.  **Eneide. Versione poetica di Guido Vitali, Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1930.** |

1. Annibal Caro fa precedere alla sua traduzione sei versi nei quali immagina che Virgilio stesso si presenti al lettore come autore delle *Bucoliche*:

   *Quell’io che già tra selve e tra pastori*

   *di Titiro sonai l’umil sampogna,*

   e delle *Georgiche*

   *e che, de’ boschi uscendo, a mano a mano*

   *fei pingui e colti i campi, e pieni i voti*

   *d’ogn’ingordo colono, opra che forse*

   *agli agricoli è grata;*

   Questa parte del testo, per correttezza filologica, è stata conservata nella presentazione della traduzione del Caro, ma non va ripresa o imitata nella stesura della propria traduzione da parte dei partecipanti al concorso. [↑](#footnote-ref-1)
2. Anche Guido Vitali, a imitazione di Annibal Caro, fa precedere alla sua traduzione sei versi nei quali immagina che Virgilio stesso si presenti al lettore come autore delle *Bucoliche*:

   *Io che già modulai le mie canzoni*

   *su pastorale gracile zampogna,*

   e delle *Georgiche*:

   *indi, uscito dai boschi, astrinsi i campi*

   *ad obbedire al cupido colono*

   *(opera che agli agricoli fu grata),*

   Questa parte del testo, per correttezza filologica, è stata conservata nella presentazione della traduzione del Vitali, ma non va ripresa o imitata nella stesura della propria traduzione da parte dei partecipanti al concorso. [↑](#footnote-ref-2)